

MOTOAGRICOLA SERIE SPECIALCAR uso e manutenzione



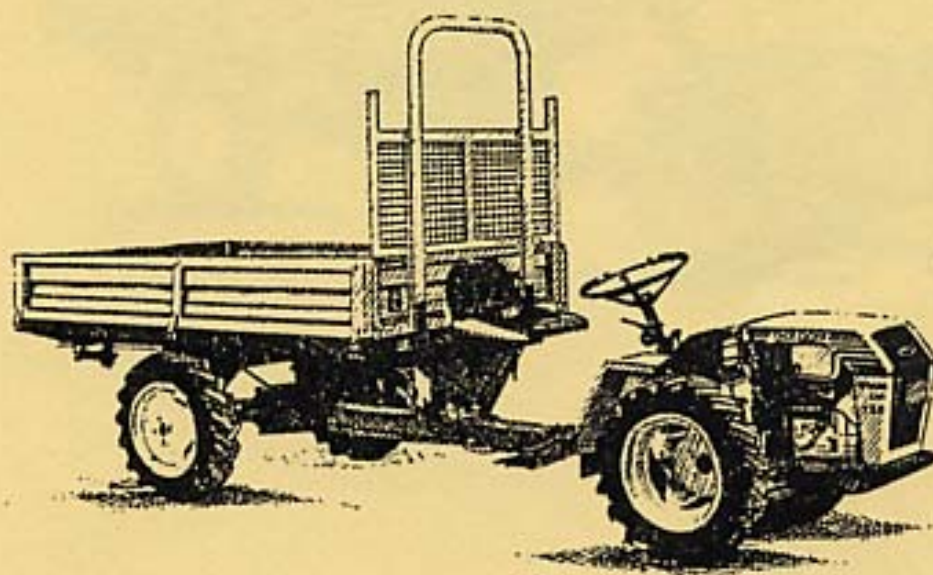
FABBRICA MACCHINE AGRICOLE

EMPLOI ET ENTRETIEN

OPERATION AND MAINTENANCE

MANEJO Y CUIDADO

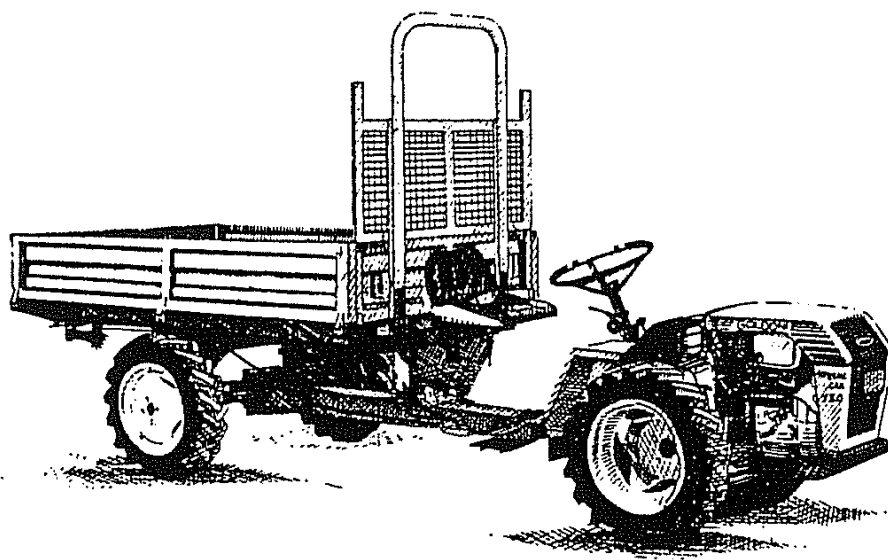
BEDIENUNG UND INSTANDHALTUNG





**FABBRICA MACCHINE AGRICOLE
GOLDONI S.p.A.**

Sede Leg. e Stab.: 41012 MIGLIARINA DI CARPI - Modena (Italy)
Telefono 0522-640111 RIO SALICETO (Reggio E.)
Telefax: 0522-699002 - Telex: 530023 GLDN I



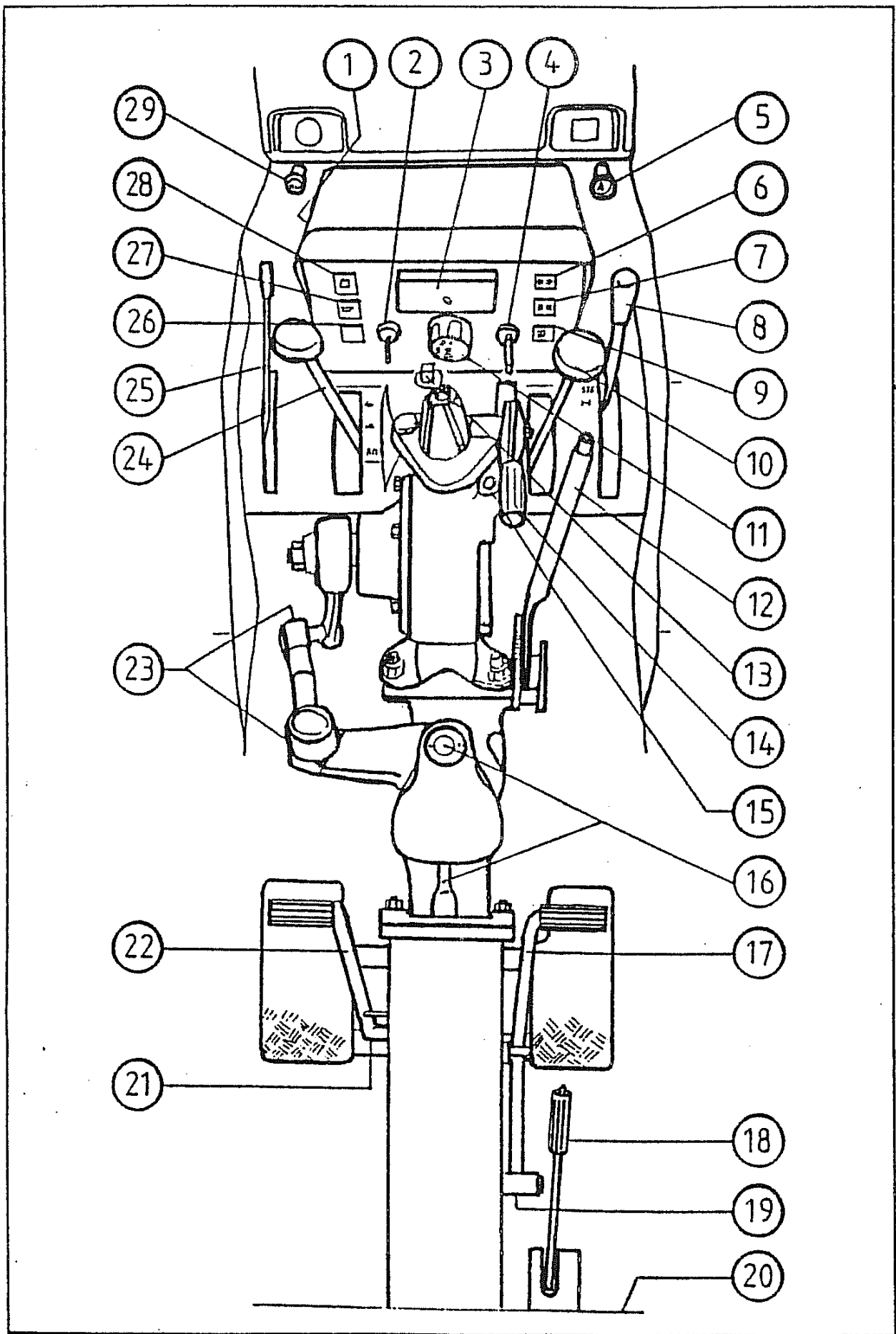


Fig. 1

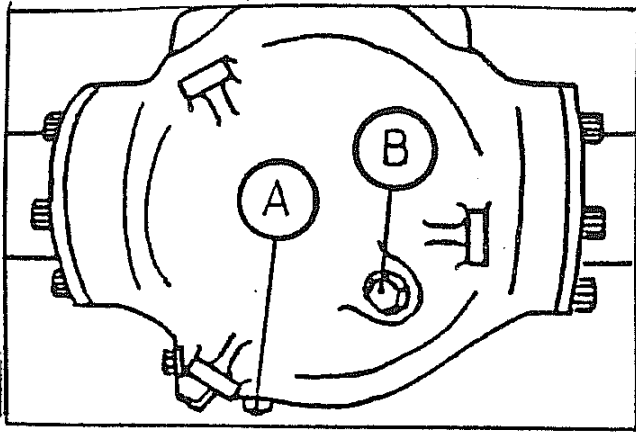


Fig. 2

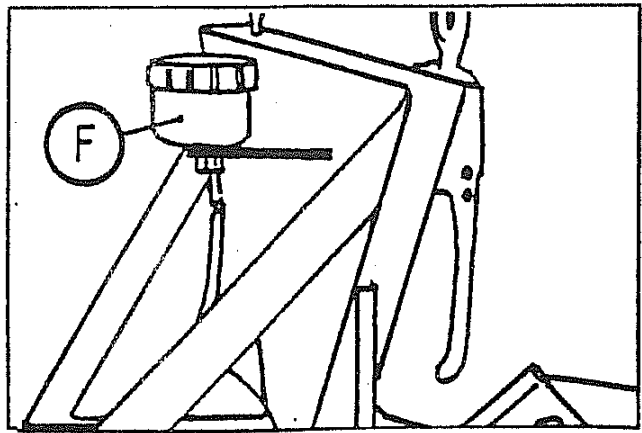


Fig. 3

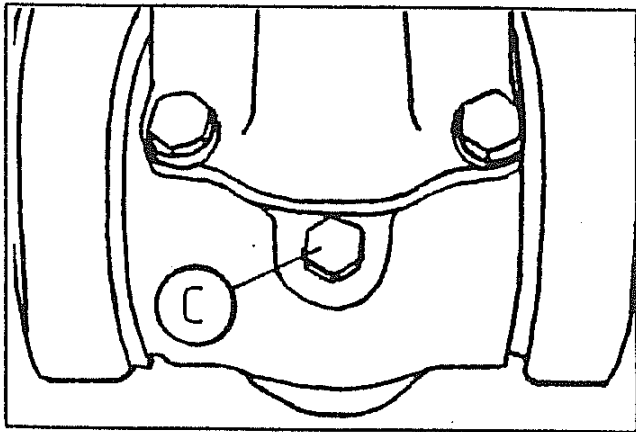


Fig. 4

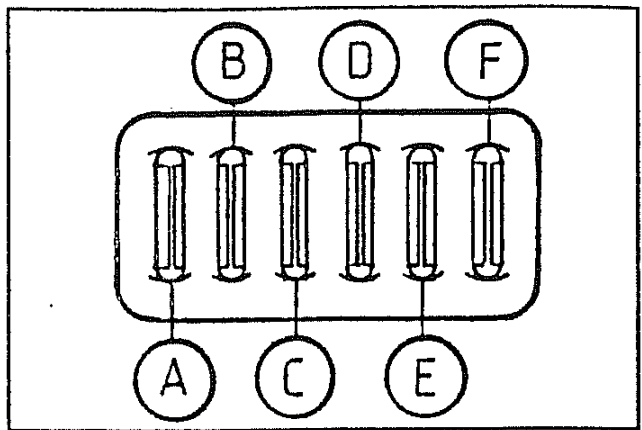


Fig. 5

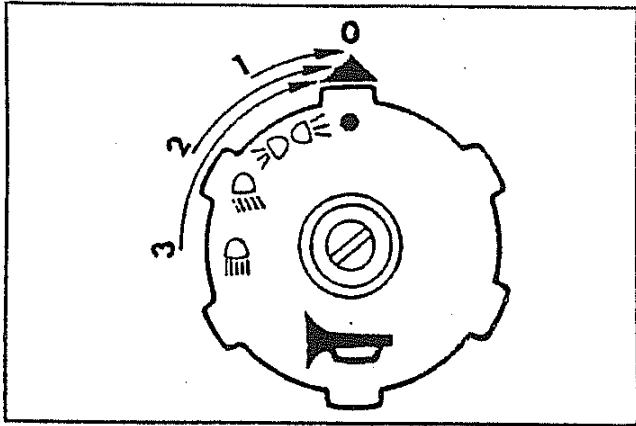


Fig. 6

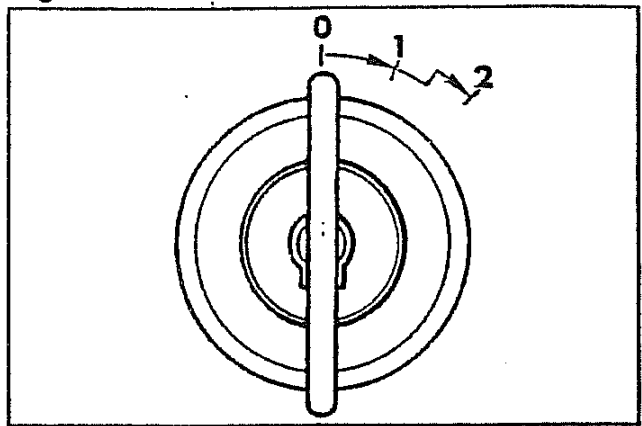


Fig. 7

INDICE - TABLE DE MATIERES - INDICE - INDICE - INHALT

==== ITALIANO ====

1. NORME DI SICUREZZA	11
2. COMANDI E STRUMENTAZIONE	13
3. IDENTIFICAZIONE MODELLO	14
4. ISTRUZIONI PER L'USO	14
4.1 COMMUTATORE LUCI E AVVISATORE ACUSTICO	14
4.2 COMMUTATORE DI AVVIAMENTO MOTORE	15
4.3 ARRESTO DEL MOTORE	15
4.4 MESSA IN MOTO DELLA MACCHINA	15
4.5 ARRESTO DELLA MACCHINA	15
4.6 TRAZIONE POSTERIORE	15
4.7 BLOCCAGGIO DIFFERENZIALE	16
4.8 SOLLEVAMENTO CASSONE	16
5. MANUTENZIONE - PULIZIA - LUBRIFICAZIONE	16
5.1 MOTORE	16
5.2 RIFORNIMENTI OLIO	16
5.3 PUNTI DI INGRASSAGGIO	17
5.4 IMPIANTO ELETTRICO	17
RIFORNIMENTI E CONTROLLI PERIODICI	18

==== F R A N C A I S ====

1. NORMES DE SECURITE'	19
2. COMMANDES ET INSTRUMENTS DE BORD	21
3. IDENTIFICATION MODELE	22
4. INSTRUCTIONS ET MODE D'EMPLOI	22
4.1 COMMUTATEUR FEUX ET AVERTISSEUR SONORE	23
4.2 COMMUTATEUR DE DEMARRAGE MOTEUR	23
4.3 ARRET DU MOTEUR	23
4.4 MISE EN MARCHE DE LA MACHINE	23
4.5 ARRET DE LA MACHINE	23
4.6 TRACTION ARRIERE	24
4.7 BLOCAGE DU DIFFERENTIEL	24
4.8 SOULEVEMENT DE LA BENNE	24
5. ENTRETIEN - NETTOYAGE - GRAISSAGE	24
5.1 MOTEUR:	24
5.2 NIVEAU ET VIDANGE HUILE	24
5.3 POINTS DE GRAISSAGE	25
5.4 INSTALLATION ELECTRIQUE	25
RAVITAILLEMENTS ET CONTROLES PERIODIQUES	26

==== E N G L I S H ====

1. SAFETY REGULATIONS	27
2. CONTROLS AND INSTRUMENTS	29
3. MODEL IDENTIFICATION	30
4. USER INSTRUCTIONS	30
4.1 LIGHT SWITCH AND HORN	30
4.2 STARTER SWITCH	31
4.3 STOPPING THE ENGINE	31
4.4 STARTING OFF	31
4.5 STOPPING THE MACHINE	31
4.6 REAR DRIVE	31
4.7 DIFFERENTIAL LOCK	32

4.8 TRAILER TIPPING	32
5. MAINTENANCE - CLEANING - LUBRICATION	32
5.1 ENGINE	32
5.2 OIL SUPPLY	32
5.3 GREASE POINTS	33
5.4 ELECTRIC SYSTEM	33
OIL SUPPLY AND ROUTINE CHECKS	34
===== E S P A Ñ O L =====	35
1. NORMAS DE SEGURIDAD	37
2. MANDOS E INSTRUMENTACION	38
3. IDENTIFICACION MODELO	38
4. INSTRUCCIONES PARA EL USO	39
4.1 CONMUTADOR LUCES Y AVISADOR ACUSTICO	39
4.2 CONMUTADOR DE ENCENDIDO MOTOR	39
4.3 DETENCION DEL MOTOR	39
4.4 PUESTA EN MARCHA DE LA MAQUINA	39
4.5 DETENCION DE LA MAQUINA	39
4.6 TRACCION POSTERIOR	40
4.7 BLOQUEO DIFERENCIAL	40
4.8 ELEVACION CAJA	40
5 MANTENIMIENTO - LIMPIEZA - LUBRIFICACION	40
5.1 MOTOR	40
5.2 REPOSICIONES ACEITE	40
5.3 PUNTOS DE ENGRASADO	41
5.4 INSTALACION ELECTRICA	41
REPOSICIONES Y CONTROLES PERIODICOS	42
===== D E U T S C H =====	43
1. SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	45
2. KONTROLL- UND BEDIENUNGSVORRICHTUNGEN	46
3. KENNZEICHNUNG DES MODELLS	46
4. BETRIEBSANLEITUNG	47
4.1 LICHTSCHALTER UND HUPE	47
4.2 ANLASSCHALTER	47
4.3 ABSTELLEN DES MOTORS	47
4.4 ANFAHREN DER MASCHINE	47
4.5 ANHALTEN DER MASCHINE	47
4.6 HECKTRIEBACHSE	48
4.7 DIFFERENTIALSPERRE	48
4.8 PRITSCHENHEBEN	48
5. WARTUNG - REINIGUNG - SCHMIERUNG	48
5.1 MOTOR	48
5.2 ÖLFÜLLUNGEN	48
5.3 SCHMIERSTELLEN	49
5.4 ELEKTRISCHE ANLAGE	49
FÜLLMENGEN UND REGELMÄSSIGE KONTROLLEN	50

==== ITALIANO ====

Le illustrazioni, le descrizioni e le caratteristiche contenute nel presente libretto non sono impegnative poiche', fermo restando le caratteristiche principali, la nostra Ditta si riserva il diritto di apportare in qualsiasi momento, modifiche dettate da esigenze tecniche o commerciali.

La fiducia accordata alla nostra Ditta nel preferire prodotti del nostro Marchio, sara' ampiamente ripagata dalle prestazioni che ella ne potra' ottenere. Un corretto uso e una puntuale manutenzione, la ripagheranno ampiamente in prestazioni, produttivita' e risparmio.

ASSISTENZA POST VENDITA

Il Servizio Assistenza Ricambi mette a disposizione pezzi di ricambio e personale specializzato, atto ad intervenire sui nostri prodotti. E' l'unico Servizio autorizzato ad intervenire sul prodotto in garanzia in appoggio alla rete esterna AUTORIZZATA.

L'uso di Ricambi Originali, consente di conservare inalterate nel tempo la qualità della macchina e dà diritto alla GARANZIA sul prodotto nel periodo previsto.

Attenzione: accertarsi che la macchina sia munita del talloncino di identificazione, indispensabile per la richiesta dei pezzi di ricambio presso i nostri centri di assistenza.

ATTENZIONE TALLONCINO DA CONSERVARE Per richiedere pezzi di ricambio, è INDISPENSABILE presentarsi muniti del presente talloncino. Tipo Macchina: Numero:	COUPON A CONSERVER Pour demander des pièces de rechange, il est indispensable de se présenter munis de ce talon. DO NOT LOSE THIS COUPON When asking for spare parts, it is absolutely necessary that you show this coupon. GUARDE ESTA CÉDULA Para encargar piezas de repuesto, es indispensable exhibir esta cédula. AUSWEIS, DER AUFZUBEWAHREN IST Um die richtigen Ersatzteile bestellen zu können, muss dieser Ausweis unbedingt vorgelegt werden.
---	---

Garanzia e ricambi

Motore: condizioni e termini fissati dalla casa costruttrice.

Macchina: entro i termini fissati dal nostro Attestato di Garanzia.

Richiesta ricambi: Rivolgersi ai nostri centri di Assistenza Ricambi, muniti del talloncino identificazione macchina, oppure muniti del Modello, serie e numero della macchina, punzonati sulla targhetta.

1. NORME DI SICUREZZA

Per rendere piu' sicuro il vostro lavoro, la prudenza e' insostituibile per prevenire incidenti.

A tale scopo vengono riportate le seguenti avvertenze.

La non osservanza delle norme sottoelencate, libera la nostra Ditta da ogni responsabilita'.

1. Non manomettere la macchina o le attrezzature in nessuna delle loro parti.
2. Prima di avviare il motore, assicurarsi che il cambio e la presa di forza siano in folle.
3. Innestare gradualmente la frizione per evitare impennate della macchina.
4. Non percorrere discese con la frizione disinnestata o il cambio in folle, ma utilizzare il motore per frenare la macchina.
Se, in discesa, c'e' un uso frequente del freno, inserire una marcia inferiore.
5. Rispettare le norme di circolazione stradale.
6. Non effettuare manutenzioni, riparazioni, interventi di alcun genere sulla macchina o sulle attrezzature collegate, prima di aver fermato il motore, disinserito la chiavetta dalla macchina e adagiato l'attrezzatura in terra.
7. Parcheggiare la macchina in modo che ne sia garantita la stabilita', usando il freno di stazionamento, inserendo una marcia (la prima in salita, oppure la retromarcia in discesa), ed utilizzare eventualmente un cuneo.
8. Assicurarsi che tutte le parti rotanti sulla macchina (presa di forza, giunti cardanici, pulegge, ecc.) siano ben protette. Evitare l'uso di indumenti che favoriscano un appiglio con qualsiasi parte della macchina e dell'attrezzatura.
9. Non lasciare il motore avviato in un locale chiuso: i gas di scarico sono velenosi.
10. Non trasportare sulla macchina, cose o persone oltre alla dotazione e a quanto previsto dall'omologazione.
11. Non usare il bloccaggio differenziale in prossimità e in corrispondenza delle curve, ed evitarne l'uso con marce veloci e con motore ad alto regime di giri.
12. Non salire ne' scendere dalla macchina in movimento.
13. L'utente deve verificare che **ogni parte della macchina** e, in modo particolare gli **organi di sicurezza**, rispondano sempre allo scopo per i quali sono preposti. Pertanto devono essere mantenuti in perfetta efficienza. Qualora si evidenzino disfunzioni, occorre provvedere tempestivamente al loro ripristino anche ricorrendo ai nostri Centri di Assistenza.
L'inosservanza, solleva il costruttore da ogni responsabilità.

2. COMANDI E STRUMENTAZIONE

Vedi fig.1

- 1 Targhetta identificazione motrice.
- 2 Commutatore avviamento.
- 3 Scatola portafusibili.
- 4 Deviatore luci direzione.
- 5 Pomello alzavalvola.
- 6 Spia luci di direzione.
- 7 Spia luci di posizione.
- 8 Leva innesto trazione posteriore.
- 9 Spia luci abbaglianti.
- 10 Leva selezione marce.
- 11 Commutatore luci e avvisatore acustico.
- 12 Freno stazionamento (motrice).
- 13 Tappo livello olio cambio.
- 14 Manettino acceleratore.
- 15 Tappo livello olio scatola sterzo.
- 16 Ingrassatori congiuntura (n.3).
- 17 Freno di servizio.
- 18 Freno di stazionamento (rimorchio).
- 19 Ingrassatore pedale freno.
- 20 Targhetta identificazione rimorchio.
- 21 Ingrassatore pedale frizione.
- 22 Pedale frizione.
- 23 Ingrassatori giunti sferici.
- 24 Leva selezione Lente, Veloci, RM.
- 25 Leva bloccaggio differenziale anteriore.
- 26 Spia neutra.
- 27 Spia insufficiente pressione olio motore.
- 28 Spia insufficiente carica batteria.
- 29 Pomello arresto motore.

3. IDENTIFICAZIONE MODELLO

Modello, serie e numero del telaio sono i dati di identificazione della macchina, che sono riportati sulla targhetta 1 fig.1 per l'unita' motrice, ed un'altra targhetta 20 fig.1 identifica il rimorchio.

4. ISTRUZIONI PER L'USO

4.1 COMMUTATORE LUCI E AVVISATORE ACUSTICO

(Vedi n.11 fig.1 e fig.6).

0 = Riposo.

1 = Luci di posizione.

2 = Anabbaglianti.

3 = Abbaglianti: da non usare su strada - Premendo: avvisatore acustico.

4.2 COMMUTATORE DI AVVIAMENTO MOTORE

Vedi n.2 fig.1 e fig.7.

0 = Nessun circuito in tensione.

1 = Accensione strumenti.

2 = Avviamento del motore.

Per l'avviamento del motore, assicurarsi che le leve del cambio (n.10 e 24 fig.1) della trazione siano in folle. Premere il pedale della frizione (n.22 fig.1). Portare la leva acceleratore (n.14 fig.1) a meta' corsa, ruotare la chiave (n.1 fig.1) nella posizione 1, si avra' l'accensione delle spie, ruotare la chiave nella posizione 2. A motore avviato: rilasciare la chiave che ritorna nella posizione 1. Verificare le spie e gli strumenti di controllo.

In caso di forte resistenza della compressione, tirare la valvola di decompressione (n.5 fig.1) rilasciandola quando il motore ha acquistato inerzia.

4.3 ARRESTO DEL MOTORE

Tirare il pomello n.29 fig.1.

4.4 MESSA IN MOTO DELLA MACCHINA

Freni di stazionamento abbassati. Un prolungato disinnesto della frizione provoca l'usura del cuscinetto reggispira.

Leve del cambio (fig.1):

n.24 = Scelta della gamma: retromarcia, lente, veloci.

n.10 = Selezione di 2 possibili velocita' per ogni gamma.

4.5 ARRESTO DELLA MACCHINA

a) Portare l'acceleratore al minimo.

b) Premere il freno.

c) Premere la frizione prima del totale arresto della macchina.

d) Innestare il freno di stazionamento anteriore e posteriori.

4.6 TRAZIONE POSTERIORE

Leva 8 fig.1.

La trazione si innesta o disinnesta sempre tramite l'ausilio del pedale frizione, ad un regime di giri ridotto del motore e con macchina ferma.

Occorre usare solo la presa di forza sincronizzata, evitando di farsi spingere dal rimorchio.

4.7 BLOCCAGGIO DIFFERENZIALE

E' possibile solo sull'asse anteriore tramite la leva 25 fig.1.

- Leva in avanti: bloccaggio inserito.
- Leva indietro: bloccaggio disinserito.

Non usare il bloccaggio in prossimita' e in corrispondenza di curve.

4.8 SOLLEVAMENTO CASSONE

Il cassone e' ribaltabile posteriormente mediante sollevamento manuale. In fase di lavoro, accertarsi che il planale sia sempre ben fissato al telaio.

5. MANUTENZIONE - PULIZIA - LUBRIFICAZIONE

5.1 MOTORE

Vedi libretto istruzioni motore.

5.2 RIFORNIMENTI OLIO

5.2.1 Carter cambio

Verificare livello tramite il tappo 13 fig.1.

Impiegare olio AGIP ROTRA MP SAE 80W/90.

Sostituire l'olio ogni 800 ore nella quantita' di 4 Kg. circa.

Scarico dell'olio: tappo C fig.4.

Prima sostituzione, dopo le prime 50-60 ore.

5.2.2 Olio differenziale posteriore

Verificare livello a traboccamento del tappo B fig.2.

Usare olio AGIP ROTRA MP SAE 80W/90.

Sostituire l'olio ogni 800 ore nella quantita' di circa 1 Kg.

Scarico dell'olio: tappo A fig.2.

Prima sostituzione, dopo le prime 50-60.

5.2.3 Olio scatola sterzo

Verificare e ripristinare il livello tramite il tappo n.15 fig.1 impiegando olio AGIP ROTRA MP SAE 80W/90.

5.2.4 Olio freni

Verificare e ripristinare il livello nel serbatoio F fig.3 con olio AGIP BRAKE FLUID DOT 4.

5.3 PUNTI DI INGRASSAGGIO

Vedi fig.1.

16 = Snodo centrale (ingrassare da ambo le parti).

19 = Pedale freno di servizio.

21 = Pedale frizione.

23 = Giunti sferici braccio di rinvio.

5.4 IMPIANTO ELETTRICO

- **Batteria:** 12V 32Ah. Controllare e mantenere il livello dell'elettrolito in modo da ricoprire gli elementi della batteria, aggiungendo acqua distillata con motore spento e in assenza di fiamme. Controllare il fissaggio e mantenere ingrassati, con grasso di vaselina, i morsetti della batteria. Mantenere pulita e, per periodi di lunga inattività, porre la batteria in un luogo asciutto.

- **Valvole fusibili:** n.3 fig.1 e fig.5. Prima di sostituire un fusibile, eliminare la causa che ha determinato il cortocircuito. Le valvole fusibili operano le seguenti protezioni:

A = Avvisatore acustico.

B = Spie, deviatore luci di direzione, stop e alternatore.

C = Luci abbaglianti.

D = Luci anabbaglianti.

E = Luce di posizione destra.

F = Luce di posizione sinistra.

Tutti i fusibili sono da 8A.

- **Fari anteriori:** Lampada 12V 40/45W.

- **Luci di posizione e direzione anteriori e posteriori:** Lampada 12V 21W (direzione) - Lampada 12V 5/21W (posizione e stop).

- **Luci spie:** Lampade 12V 3W.

- **Fanalino luce targa:** Lampada 12V 5W.

- **Presa di corrente posteriore:** A 7 vie.

- **Presa di corrente cruscotto:** A 2 vie.

RIFORMIMENTI E CONTROLLI PERIODICI

OPERAZIONI	ORE	08	50	800	2 anni	TIPO Q.TA'
Carter cambio			V	S		AGIP ROTRA MP SAE 80W/90 Kg.4
Olio diff.le posteriore			V	S		AGIP ROTRA MP SAE 80W/90 Kg.1
Olio Scatola Sterzo			V			AGIP ROTRA MP SAE 80W/90
Olio freni			V			AGIP BRAKE FLUID DOT 4
Ingrass.		X				

V = Verificare S = Sostituire X = da effettuare

==== FRANCAIS ====

Les illustrations, les descriptions et les caractéristiques contenues dans cette notice n'engagent pas la responsabilité de notre Société qui, tout en laissant inchangées les caractéristiques principales, se réserve le droit d'apporter à tout moment des modifications pour des exigences techniques ou commerciales.

La confiance accordée à notre Société par le choix de produits portant notre Marque sera largement récompensée par les performances que vous pourrez en obtenir. Une utilisation correcte et un entretien régulier vous récompenseront largement sous forme de performances, productivité et économie.

SERVICE APRES VENTE

Le Service d'Assistance Pièces Détachées met à disposition les pièces de rechange et un personnel spécialisé, en mesure d'intervenir sur nos produits. C'est le seul Service autorisé pour des interventions sous garantie, qui s'ajoute au réseau extérieur AGRÉÉ.

L'utilisation de Pièces Détachées d'Origine permet de conserver les qualités de la machine dans le temps et donne droit à la GARANTIE sur toute la période prévue.

Attention: s'assurer que la machine soit équipée de talon d'identification, indispensable pour la demande des pièces détachées auprès de nos centres d'assistance.

ATTENZIONE TALLONCINO DA CONSERVARE Per richiedere pezzi di ricambio, è INDISPENSABILE presentarsi muniti del presente talloncino. Tipo Macchina: Numero:	COUPON A CONSERVER Pour demander des pièces de rechange, il est indispensable de se présenter munis de ce talon. DO NOT LOSE THIS COUPON When asking for spare parts, it is absolutely necessary that you show this coupon. GUARDE ESTA CÉDULA Para encargar piezas de repuesto, es indispensable exhibir esta cédula. AUSWEIS, DER AUFZUBEWAHREN IST Um die richtigen Ersatzteile bestellen zu können, muss dieser Ausweis unbedingt vorgelegt werden.
---	---

Garantie et pièces détachées

Moteur: conditions et délais fixés par la maison de construction.

Machine: dans les délais fixés sur notre Certificat de Garantie.

Demande pièces détachées: S'adresser à nos centres d'Assistance Pièces Détachées avec le talon d'identification de la machine, ou bien en spécifiant le Modèle, la série et le numéro de la machine, poinçonnés sur la plaque.

1. NORMES DE SECURITE'

Pour travailler en toute sécurité, la prudence est le moyen irremplaçable de prévention contre les accidents.

Voici quelques conseils utiles pour votre sécurité.

Le non respect des normes indiquées ci-après dégage notre Société de toute responsabilité.

1. Ne pas apporter de modification à aucune des parties de la machine ou de son équipement.
2. Avant de mettre le moteur en marche s'assurer que le changement de vitesse et la prise de force soient au point mort.
3. Embrayer graduellement l'embrayage pour éviter des cabrements de la machine.
4. Ne pas parcourir les descentes avec le moteur débrayé ou au point mort, mais utiliser le frein moteur. Si, en descente, les freins sont utilisés trop fréquemment, il faut rétrograder.
5. Respecter les prescriptions du code de la route.
6. Avant d'effectuer toute opération d'entretien, réparation ou une quelconque intervention sur la machine, arrêter le moteur, retirer la clé de démarrage et poser l'outil au sol.
7. Stationner la machine de façon à garantir sa stabilité, en utilisant le frein de stationnement, en enclenchant une vitesse (la 1ère en montée ou la marche arrière en descente) et éventuellement utiliser une câle.
8. S'assurer que toutes les parties tournantes sur la machine (prise de force, joints de cardan, poulies, etc.) soient bien protégées. Eviter de porter des vêtements pouvant offrir une prise aux organes de la machine et de l'outil.
9. Ne laisser pas tourner le moteur dans un endroit clos: les gaz d'échappement sont toxiques.
10. Ne pas transporter de choses ou personnes sur la machine en plus de l'équipement et de ce qui est prévu par l'homologation.
11. Ne pas utiliser le blocage du différentiel à proximité où dans les virages, et éviter son utilisation avec les vitesses de marche rapides et avec le moteur à haut régime.
12. Ne pas monter ni descendre de la machine en marche.
13. L'utilisateur doit vérifier que **toutes les parties de la machine**, et en particulier les **organes de sécurité**, soient toujours conformes et performants pour les emplois pour lesquels ils sont prévus. Il faut donc les maintenir en parfait état. Dans le cas de mauvais fonctionnement, il faudra les remettre en état immédiatement, en ayant recours même à nos Centres d'Après-vente.

La non-observation de ces règles, libère le constructeur de toute responsabilité.

2. COMMANDES ET INSTRUMENTS DE BORD

Voir fig.1

- 1 Plaque identification tracteur
- 2 Commutateur de démarrage
- 3 Boîte à fusibles
- 4 Commutateur des feux de direction
- 5 Poignée lève-soupape
- 6 Témoin feux de direction
- 7 Témoin feux de position
- 8 Levier d'embrayage traction arrière
- 9 Témoin feux code
- 10 Levier sélecteur de vitesses
- 11 Commutateur feux et avertisseur sonore
- 12 Frein de stationnement (tracteur)
- 13 Bouchon remplissage huile boîte de vit.
- 14 Manette d'accélérateur
- 15 Bouchon remplissage carter direction
- 16 Graisseur articulation (n .3)
- 17 Frein de service
- 18 Frein de stationnement (remorque)
- 19 Graisseur pédale du frein
- 20 Plaque identification de la remorque
- 21 Graisseur pédale d'embrayage
- 22 Pédale d'embrayage
- 23 Graisseurs joints sphériques
- 24 Levier sélection Lente, Rapide, AR
- 25 Levier blocage différentiel avant
- 26 Témoin neutre
- 27 Témoin pression insuffisante huile moteur
- 28 Témoin charge batterie insuffisante
- 29 Pommeau arrêt moteur.

3. IDENTIFICATION MODELE

Le Modèle, la série et le numéro du châssis sont les données d'identification de la machine qui sont reportées sur la plaque 1 fig.1 en ce qui concerne le tracteur et sur la plaque 20 fig.1 pour l'identification de la remorque.

4. INSTRUCTIONS ET MODE D'EMPLOI

4.1 COMMUTATEUR FEUX ET AVERTISSEUR SONORE

(Voir n.11 fig.1 et fig.6)

0 = Repos

1 = Feux de position

2 = Codes

3 = Phares: ne pas utiliser sur route En appuyant: avertisseur sonore.

4.2 COMMUTATEUR DE DEMARRAGE MOTEUR

(n.2 fig.1 et fig.7)

0 = Aucun circuit sous tension

1 = Allumage instruments.

2 = Démarrage du moteur.

Pour le démarrage du moteur s'assurer que les leviers de la boîte de vitesses (10-24 fig.1) de la traction soient au point mort. Enfoncer la pédale d'embrayage (22 fig.1). Amener le levier d'accélérateur (14 fig.1) à mi-course, tourner la clef (1 fig.1) dans la position 1, il y aura allumage des témoins, puis tourner la clé dans la position 2.

Quand le moteur a démarré relâcher la clef qui revient dans la position 1. Vérifier les témoins et les instruments de contrôle.

En cas de forte résistance de la compression, tirer la soupape de décompression (5 fig.1) en la relâchant que le moteur a pris de l'inertie.

4.3 ARRET DU MOTEUR

Tirer le pommeau 29 fig.1

4.4 MISE EN MARCHE DE LA MACHINE

Freins de stationnement abaissés. Le débrayage prolongé de l'embrayage provoque l'usure du roulement de butée. Leviers de la boîte de vitesses (fig.1):

n.24= Choix de la gamme: marche arrière, lente, rapide

n.10= Sélection de 2 vitesses possibles pour chaque gamme

4.5 ARRET DE LA MACHINE

a) Placer l'accélérateur au minimum

b) Appuyer sur le frein

c) Appuyer sur l'embrayage avant l'arrêt total de la machine

d) Enclencher le frein de stationnement avant et arrière.

4.6 TRACTION ARRIERE

Levier 8 fig.1

La traction est toujours enclenchée ou désenclenchée à l'aide de la pédale d'embrayage, le moteur étant au ralenti et la machine à l'arrêt.

Il est nécessaire d'utiliser seulement la prise de force synchronisée, évitant de se faire pousser par le remorque.

4.7 BLOCAGE DU DIFFERENTIEL

Possible uniquement sur l'essieu avant, à l'aide du levier 25 fig.1

- Levier en avant: blocage enclenché
- Levier en arrière: blocage désenclenché

Ne pas utiliser le blocage à proximité ou dans les virages.

4.8 SOULEVEMENT DE LA BENNE

La benne peut être basculée par l'arrière au à l'aide d'un relevage manuel. Dans la phase de travail s'assurer que la plate-forme soit toujours bien fixée au châssis.

5 ENTRETIEN - NETTOYAGE - GRAISSAGE

5.1 MOTEUR:

Voir notice d'entretien du moteur

5.2 NIVEAU ET VIDANGE HUILE

5.2.1 Boîte de vitesses.

Vérifier le niveau par le bouchon 13 fig.1.

Utiliser de l'huile AGIP ROTRA MP SAE 80W/90.

Vidanger l'huile toutes les 800 heures (contenance environ 4 kg).

Vidange de l'huile: bouchon C fig.4.

Première vidange, après 50 à 60 heures.

5.2.2 Huile différentiel arrière.

Vérifier le niveau à débordement par le bouchon B fig.2.

Utiliser de l'huile AGIP ROTRA MP SAE 80W/90.

Vidanger l'huile toutes les 800 heures (contenance environ 1 kg).

Vidange de l'huile: bouchon A fig.2.

Première vidange, après 50 à 60 heures.

5.2.3 Huile carter de direction.

Vérifier et compléter le niveau par le bouchon 15 fig.1, en utilisant de l'huile AGIP ROTRA MP SAE 80W/90.

5.2.4 Liquide des freins.

Vérifier et compléter le niveau dans le réservoir F fig.3 avec du fluide AGIP BRAKE FLUID DOT 4.

5.3 POINTS DE GRAISSAGE

(voir fig.1)

16 = Articulation centrale (graisser des deux côtés)

19 = Pédale du frein de service

21 = Pédale d'embrayage

23 = Joints sphériques du bras de renvoi

5.4 INSTALLATION ELECTRIQUE

-Batterie: 12V 32Ah Vérifier et compléter le niveau de l'électrolyte de façon à recouvrir les éléments de la batterie, en ajoutant de l'eau distillée, le moteur étant éteint et loin des flammes. Contrôler la fixation et maintenir graisser les cosses de la batterie avec de la graisse de vaseline. Maintenir propre et, pour des périodes de longue inactivité, entreposer la batterie dans un endroit sec.

-Fusibles- (n.3 fig.1 et fig.5) Avant de remplacer un fusible, éliminer la cause qui a provoqué le court-circuit. Les fusibles protègent les dispositifs suivants:

A= Avertisseur sonore

B= Témoins, commutateurs feux de direction et alternateur

C= Feux de route (phares)

D= Feux de croisement (codes)

E= Feux de position droite

F= Feux de position gauche

Tous les fusibles sont de 8A.

-Phares avant Lampe 12V 40/45W

-Feux de position et direction avant et arrière:

Lampe 12V 21W (direction) Lampe 12V 5/21W (position et stop)

-Lampes témoins Lampes 12V 3W

-Eclairage plaque minéralogique Lampe 12V 5W

-Prise de courant arrière A 7 voies.

-Prise de courant tableau de bord A 2 voies.

RAVITAILLEMENTS ET CONTROLES PERIODIQUES

HEURES OPERATIONS	08	50	800	2 ans	TYPE Q.TE'
Carter boîte de vitesses.		V	R		AGIP ROTRA MP SAE 80W/90 Kg.4
Huile différentiel postérieure.		V	R		AGIP ROTRA MP SAE 80W/90 Kg.1
Huile carter de direction		V		R	AGIP ROTRA MP SAE 80W/90
Fluides des freins		V			AGIP BRAKE FLUID DOT 4
Graissage	X				

V = Vérifier, R = Remplacer X = A effectuer.

==== ENGLISH ====

The illustrations, descriptions and specifications given in this Manual are not binding on the manufacturer who, while maintaining the main specifications, reserves the right to make any and all changes, at any time, in compliance with technical or commercial requirements without prior notice and without obligation to make such changes to previously manufactured equipment.

The confidence you have shown in our company by choosing equipment carrying our trademark will be amply repaid by the excellent service it will give you over the years. Correct use and normal routine maintenance will generously rewarded in performance, output and savings.

AFTER SALES ASSISTANCE

Our Assistance and Parts Division provides original spares and specialized personnel to service our tractors. This is the only Assistance Service authorized to provide under warranty service and assistance in conjunction with our network of AUTHORIZED dealers.

The use of Original Spares guarantees unchanging machine performance down the years and gives owners the right of UNDER WARRANTY service for the prescribed period.

Attenzione: check to make sure your tractor has its identification tag. This is essential when ordering spares from our Assistance Centres.

ATTENZIONE TALLONCINO DA CONSERVARE Per richiedere pezzi di ricambio, è INDISPENSABILE presentarsi muniti del presente talloncino. Tipo Macchina: Numero:	COUPON A CONSERVER Pour demander des pièces de rechange, il est indispensable de se présenter munis de ce talon. DO NOT LOSE THIS COUPON When asking for spare parts, it is absolutely necessary that you show this coupon. GUARDE ESTA CÉDULA Para encargar piezas de repuesto, es indispensable exhibir esta cédula. AUSWEIS, DER AUFZUBEWAHREN IST Um die richtigen Ersatzteile bestellen zu können, muss dieser Ausweis unbedingt vorgelegt werden.
---	---

Warranty and spares

Engine: conditions and terms established by the manufacturer.

Tractor: within the terms laid down by our Certificate of Warranty.

To order spares: Visit our Assistance and Spares Centres bringing your machine identification tag or with following information: tractor model, Series and Number as stamped on the Serial Plate.

1. SAFETY REGULATIONS

There is no substitute for prudence to make your work safer and to prevent accidents.

The following cautions are important for all users of our machines.

Failure to follow the regulations given below exonerates our firm from all civil and penal responsibility.

1. Do not tamper with the machine and its equipment in any way.
2. Before starting the engine make sure that the gear shift and the PTO are in neutral.
3. Let out the clutch gradually to prevent the machine from jumping the clutch.
4. Do not go downhill with the clutch disengaged or the gear shift in neutral. Use the engine to brake the machine. If you find you are using the brake a lot when going downhill, put the machine into a lower gear.
5. Follow the traffic code when on-road driving.
6. Do not service, repair or make any kind of adjustment to the tractor or to equipment coupled to it without having first turned off the engine, removed the ignition key and lowered the equipment to the ground.
7. Park the machine so as to ensure its stability. Set the handbrake and engage a gear (1st uphill, reverse for downhill). If necessary use a chock.
8. Check to make sure that all revolving parts on the machines (PTO, Cardan couplings, pulleys etc) are fully guarded. Do not wear clothing which could be pulled into the machine's or the equipment's moving parts.
9. Do not run the engine in an enclosed area: the engine exhaust is poisonous.
10. Do not carry persons or equipment on the tractor in excess of the number allowed by the Certificate of Approval or provided as standard equipment.
11. Do not use the differential lock near or in curves and avoid using it in fast gears or with engine running at high rpm.
12. Do not get on or off the machine while it is moving.
13. The operator must check if **every part of the tractor** and, especially the **safety devices**, are in good working condition and perform to specs. They should be kept in perform working condition. If you note any defects or malfunctioning, fix or repair them in good time. If necessary contact your nearest Goldoni Assistance Centre.

Failure to observe these instructions will release the manufacturer from all liability.

2. CONTROLS AND INSTRUMENTS

See fig.1.

- 1 Engine identification plate.
- 2 Starter switch.
- 3 Fuse box.
- 4 Turn light switch.
- 5 Valve lifter knob.
- 6 Turn light indicator.
- 7 Parking light indicator.
- 8 Rear drive engage lever.
- 9 High beam headlight indicator.
- 10 Gear shift stick.
- 11 Light switch and horn.
- 12 Parking brake (tractor).
- 13 Gear box oil level stick.
- 14 Throttle lever.
- 15 Steering box oil level stick.
- 16 Coupling grease points (3).
- 17 Service brake.
- 18 Parking brake (trailer).
- 19 Brake pedal grease point.
- 20 Trailer identification plate.
- 21 Clutch pedal grease point.
- 22 Clutch pedal.
- 23 Ball joint grease points.
- 24 Slow - Fast - R selector lever.
- 25 Front differential lock lever.
- 26 Neutral indicator light.
- 27 Engine oil warning light.
- 28 Discharge warning light.
- 29 Engine stop knob.

3. MODEL IDENTIFICATION

Model, series and chassis number are the machine identification data given on plate 1 shown in fig.1 for the tractor and the other plate 20 fig.1 identifies the trailer.

4. USER INSTRUCTIONS

4.1 LIGHT SWITCH AND HORN

(See nr.11 fig.1 & fig.6).

0 = OFF.

1 = Parking lights.

2 = Low beams.

3 = High beams: not to be used on road - Push: horn.

4.2 STARTER SWITCH

Nr.2 fig.1 & fig.7.

0 = All circuits OFF.

1 = Instruments ON.

2 = Start engine.

When starting the engine make sure that the gear lever (nr.10-24 fig.1) is in neutral. Depress the clutch pedal (nr.22 fig.1). Move the throttle lever (nr.14 fig.1) forward about halfway, turn the key (nr.1 fig.1) to 1 and the indicator lights on the dash will light then, turn the key to 2 to start the engine.

As soon as the engine catches, allow the key to click back to position 1. Check the indicator lights and the gauges.

If the engine does not turn over easily, pull the choke out (nr.5 fig.1) and release it when the engine turns easily.

4.3 STOPPING THE ENGINE

Pull knob nr.29 fig.1.

4.4 STARTING OFF

Parking brake released. If you keep the clutch depressed for a long time, the thrust bearing will wear excessively.

Gear lever (fig.1):

n.24 = Range selector: reverse, slow, fast.

n.10 = Select 2 speeds for each range.

4.5 STOPPING THE MACHINE

a) Move throttle to minimum setting.

b) Press the brake pedal.

c) Depress the clutch before the machine comes to a complete stop.

d) Engage the front and rear parking brake.

4.6 REAR DRIVE

Lever 8 fig.1.

Rear drive is always engaged or disengaged with clutch, at low engine rpm and with the machine at a standstill.

It is necessary to use only the synchronized power take off, avoid to let the trailer drive you.

4.7 DIFFERENTIAL LOCK

Only on the front axle using lever 25 fig.1.

- Lever forward: lock engaged.
- Lever back: lock disengaged.

Do not use the differential lock near or in curves.

4.8 TRAILER TIPPING

The trailer tips from the rear by means of a manually operated lifting mechanism. Make sure the body is always well fixed to the chassis during operations.

5. MAINTENANCE - CLEANING - LUBRICATION

5.1 ENGINE

See engine instruction manual.

5.2 OIL SUPPLY

5.2.1 Gear box

Use dipstick 13 fig.1 to check oil level.

Use AGIP ROTRA MP SAE 80W/90.

Change the oil every 800 hours. Amount = 4 liters approx.

Oil discharge: plug C fig.4.

First change, after the first 50-60 hours.

5.2.2 Rear differential oil

Check level which should be at the top of plug B fig.2.

Use AGIP ROTRA MP SAE 80W/90.

Change oil every 800 hours. Amount = 1 Kg. (approx.).

Discharge oil: plug A fig.2.

First change: after first 50-60 hours.

5.2.3 Steering box oil.

Check level and top up through plug 15 fig.1. Use AGIP ROTRA MP SAE 80W/90.

5.2.4 Brake fluid

Check level and top up in oil tank F fig.3. Use AGIP BRAKE FLUID DOT 4.

5.3 GREASE POINTS

See fig.1.

16 = Center ball joint (grease both parts).

19 = Service brake pedal.

21 = Clutch pedal.

23 = Transmission arm ball joints.

5.4 ELECTRIC SYSTEM

- **Battery:** 12V 32 Ah. Check and top up electrolyte level to keep the battery elements covered. Add distilled water when the engine is switched off and away from naked flames. Check that it is firmly fixed in its housing and grease the battery poles with vaseline. Keep the battery clean and if the machine is to be out of use for a long period, remove the battery and store it in a dry place. -

Fuses: nr.3 fig.1 & fig.5. Before changing a fuse find out why it blew and eliminate the problem. The following are protected by fuses:

A = Horn.

B = Warning lights, turn signals, brake light and alternator.

C = High beams.

D = Low beams.

E = Right side light.

F = Left side light.

All fuses are 8A.

- **Front headlights:** Bulb 12V 40/45W.

- **Front and rear parking lights and turn signals:** Bulb 12V 21W (turn signal) - Bulb 12V 5/21W (parking and brake lights).

: - **Warning lights:** Bulb 12V 3W.

- **Licence plate light:** Bulb 12V 5W.

- **Rear power socket:** 7 pin.

- **Dashboard socket:** 2 pin.

OIL SUPPLY AND ROUTINE CHECKS

HOURS OPERATIONS	08	50	800	2 year	TYPE Q.TY
Gear box		V	S		AGIP ROTRA MP SAE 80W/90. Kg. 4
Rear differential oil		V	S		AGIP ROTRA MP SAE 80W/90. Kg.1
Steering box oil		V			AGIP ROTRA MP SAE 80W/90.
Brake		V			AGIP BRAKE FLUID DOT 4.
Grease	X				

C = Check R = Replace X = Do

==== ESPAÑOL ====

Las ilustraciones, las descripciones y las características que con tiene el presente manual no tienen carácter de compromiso puesto que, aun permaneciendo fijas las características principales, nuestra Firma a se reserva el derecho de aportar en cualquier momento modificaciones dictadas por exigencias de tipo técnico o comercial.

La confianza depositada en nuestra Firma, al haber preferido productos de nuestra Marca, se verá ampliamente correspondida por las prestaciones que de ella podrán obtenerse. Un uso correcto y un puntual mantenimiento, le gratificarán ampliamente en materia de prestaciones, productividad y ahorro.

ASISTENCIA POST VENTA

El Servicio Asistencia Repuestos pone a disposición piezas de repuesto y personal especializado, apto para actuar sobre nuestros productos. Es el único Servicio autorizado para trabajar sobre el producto en garantía en apoyo a la red externa AUTORIZADA.

El empleo de Repuestos Originales permite de mantener inalterada en el tiempo la calidad de la máquina y asegura el derecho a la GARANTIA sobre el producto por el periodo previsto.

Atención: asegurarse que la máquina esté dotada de la cédula de identificación, indispensable para pedir las piezas de repuesto en nuestros centros de asistencia.

ATTENZIONE TALLONCINO DA CONSERVARE Per richiedere pezzi di ricambio, è INDISPENSABILE presentarsi muniti del presente talloncino. Tipo Macchina: Numero:	COUPON A CONSERVER Pour demander des pièces de rechange, il est indispensable de se présenter munis de ce talon. DO NOT LOSE THIS COUPON When asking for spare parts, it is absolutely necessary that you show this coupon. GUARDE ESTA CÉDULA Para encargar piezas de repuesto, es Indispensable exhibir esta cédula. AUSWEIS, DER AUFZUBEWAHREN IST Um die richtigen Ersatzteile bestellen zu können, muss dieser Ausweis unbedingt vorgelegt werden.
---	---

Garantía y repuestos

Motor: condiciones y términos establecidos por la casa constructora.

Máquina: dentro de los términos establecidos por nuestro Certificado de Garantía.

Pedido repuestos: Dirigirse a nuestros centros de Asistencia Repuestos con la cédula de identificación máquina, o bien con el Modelo, serie y número de la máquina, punzonados en la placa.

1. NORMAS DE SEGURIDAD

Para una mayor seguridad en el trabajo, la prudencia es insustituible como prevención de accidentes.

Con tal fin se hallan expuestas las siguientes advertencias.

La inobservancia de las normas elencadas a continuación exime a nuestra Firma cualquier responsabilidad.

1. No manipular la máquina o los equipamientos en ninguna de sus partes.
2. Antes de arrancar el motor, asegurarse de que el cambio y la toma de fuerza se hallen en vacío.
3. Accionar gradualmente el embrague para evitar que la máquina se empine.
4. No efectuar trayectos en descenso con el embrague desacoplado o con el cambio en vacío, sino utilizando el motor para frenar la máquina.
Si, en descenso, se requiere un uso frecuente del freno, meter una marcha inferior.
5. Respetar las normas de circulación por carretera.
6. No efectuar operaciones de mantenimiento, reparaciones ni intervenciones de ningún tipo en la máquina o en los equipamientos acoplados antes de haber detenido el motor, desconectado la llave de la máquina y posado el equipamiento en tierra.
7. Estacionar la máquina de modo que quede garantizada su estabilidad, usando el freno de estacionamiento y acoplando una marcha (la primera en subida o bien la marcha atrás en descenso); utilizar eventualmente una cuña.
8. Asegurarse de que todas las partes rotantes de la máquina (toma de fuerza, juntas de cardan, poleas, etc.) se hallen bien protegidas. Evitar el uso de indumentarias que favorezcan el enganche en cualquier parte de la máquina o del equipamiento.
9. No dejar encendido el motor en un local cerrado: los gases de escape son venenosos.
10. No transportar en la máquina cosas o personas más allá de lo previsto por la homologación y por el equipo en dotación.
11. No usar el bloqueo del diferencial en la proximidad o en medio de curvas, evitando su uso con marchas veloces y con el motor en alto régimen de revoluciones.
12. No subir ni bajar de la máquina en movimiento.
13. El usuario debe verificar que **cada parte de la máquina** y, sobre todo, los **órganos de seguridad**, correspondan siempre al objeto por el cual han sido proyectados. Por lo tanto deben ser mantenidos en perfecta eficiencia. En el

caso en que ocurran interrupciones funcionales, hace falta restablecerlos rápidamente aún dirigiéndose a nuestros Centros de Asistencia.
La inobservancia libera el constructor de toda responsabilidad.

2. MANDOS E INSTRUMENTACION

Véase fig.1.

- 1 Placa identificación motriz.
- 2 Conmutador encendido.
- 3 Caja porta-fusibles.
- 4 Desviador luces dirección.
- 5 Pomo alza-válvula.
- 6 Piloto luces de dirección.
- 7 Piloto luces de posición.
- 8 Palanca acoplamiento tracción posterior.
- 9 Piloto luces largas.
- 10 Palanca selección marchas.
- 11 Conmutador luces y avisador acústico.
- 12 Freno estacionamiento (motriz).
- 13 Tapón nivel aceite cambio.
- 14 Manilla acelerador.
- 15 Tapón nivel aceite caja dirección.
- 16 Engrasadores conjunción (n.3).
- 17 Freno de servicio.
- 18 Freno de estacionamiento (remolque).
- 19 Engrasador pedal freno.
- 20 Placa identificación remolque.
- 21 Engrasador pedal embrague.
- 22 Pedal embrague.
- 23 Engrasadores juntas esféricas.
- 24 Palanca selección Lentas, Veloces, RM.
- 25 Palanca bloqueo diferencial anterior.
- 26 Piloto neutro.
- 27 Piloto insuficiente presión aceite motor.
- 28 Piloto insuficiente carga batería.
- 29 Pomo detención motor.

3. IDENTIFICACION MODELO

Modelo, serie y número del chasis son los datos de identificación de la máquina, que se hallan expuestos en la placa 1 fig.1 para la unidad motriz, y otra placa 20 fig. 1 identifica al remolque.

4. INSTRUCCIONES PARA EL USO

4.1 CONMUTADOR LUCES Y AVISADOR ACUSTICO

(Véase n.11 fig.1 y fig.6).

0 = Reposo.

1 = Luces de posición.

2 = Luces cortas.

3 = Luces largas: para no usar en carretera - Pulsando: avisador acústico.

4.2 CONMUTADOR DE ENCENDIDO MOTOR

n.2 fig.1 y fig.7.

0 = Ningún circuito con tensión.

1 = Encendido instrumentos.

2 = Encendido del motor.

Para el encendido del motor asegurarse de que las palancas del cambio (10-24 fig.1) de la tracción se hallen en vacío. Presionar el pedal del embrague (22 fig.1). Poner la palanca acelerador (14 fig.1) en mitad de carrera, girar la llave (1 fig.1) a la posición 1, se producirá el encendido de los pilotos; girar la llave a la posición 2.

Arrancado el motor: soltar la llave, que volverá a la posición 1. Verificar los pilotos y los instrumentos de control.

En caso de fuerte resistencia de la compresión, tirar de la válvula de descompresión (5 fig.1), soltándola cuando el motor haya adquirido inercia.

4.3 DETENCION DEL MOTOR

Tirar del pomo 29 fig.1.

4.4 PUESTA EN MARCHA DE LA MAQUINA

Frenos de estacionamiento bajados. Un prolongado desembrague provoca el desgaste del cojinete de empuje.

Palancas del cambio (fig.1):

n.24 = Elección de la gama: marcha atrás, lentas, veloces.

n.10 = Selección de 2 posibles velocidades para cada gama.

4.5 DETENCION DE LA MAQUINA

a) Poner el acelerador en el mínimo.

b) Pisar el freno.

c) Pisar el embrague antes de la total detención de la máquina.

d) Acoplar el freno de estacionamiento anterior y posterior.

4.6 TRACCION POSTERIOR

Palanca 8 fig.1.

La tracción ha de acoplarse o desacoplarse siempre mediante el uso del pedal de embrague, con el motor en un régimen de revoluciones reducido y con la máquina detenida.

Es necesario utilizar la toma de fuerza sincronizada, evitando de hacerse empujar para el remolque.

4.7 BLOQUEO DIFERENCIAL

Es posible sólo sobre el eje anterior, mediante la palanca 25 fig.1.

- Palanca hacia adelante: bloqueo conectado.

- Palanca hacia atrás: bloqueo desconectado.

No usar el bloqueo en proximidad de curvas o durante las mismas.

4.8 ELEVACION CAJA

La caja es basculable posteriormente mediante elevación manual. En fas de trabajo, asegurarse de que el plano se halle siempre bien fijado al chasis.

5 MANTENIMIENTO - LIMPIEZA - LÚBRIFICACION

5.1 MOTOR

Véase manual de instrucciones motor.

5.2 REPOSICIONES ACEITE

5.2.1 Carter cambio

Verificar el nivel mediante el tapón 13 fig.1.

Usar aceite AGIP ROTRA MP SAE 80W/90.

Cambiar el aceite cada 800 horas en una cantidad de 4 Kg. aprox.

Vaciado del aceite: tapón C fig.4.

Primer cambio, tras las primeras 50-60 horas.

5.2.2 Aceite diferencial posterior

Verificar el nivel hasta el borde del tapón B fig.2.

Usar aceite AGIP ROTRA MP SAE 80W/90.

Cambiar el aceite cada 800 horas en una cantidad de aprox. 1 Kg.

Vaciado del aceite: tapón A fig.2.

Primer cambio, tras las primeras 50-60 horas.

5.2.3 Aceite caja dirección

Verificar y restablecer el nivel mediante el tapón 15 fig.1, utilizando aceite AGIP ROTRA MP SAE 80W/90.

5.2.4 Aceite frenos

Verificar y restablecer el nivel en el depósito F fig.3 con aceite AGIP BRAKE FLUID DOT 4.

5.3 PUNTOS DE ENGRASADO

Véase fig.1.

16 = Articulación central (engrasar por ambas partes).

19 = Pedal freno de servicio.

21 = Pedal embrague.

23 = Juntas esféricas brazo de transmisión.

5.4 INSTALACION ELECTRICA

- **Batería:** 12V 32Ah. Controlar y mantener el nivel del electrolito de modo que recubra los elementos de la batería, añadiendo agua destilada con el motor apagado y en ausencia de llamas. Controlar la fijación y mantener engrasados, con grasa de vaselina, los bornes de la batería. Mantener limpia la batería y, ante periodos de larga inactividad, ponerla en lugar seco.

- **Válvulas fusibles:** n.3 fig.1 y fig.5). Antes de sustituir un fusible, eliminar la causa que ha determinado el cortocircuito. Las válvulas fusibles realizan las siguientes protecciones:

A = Avisador acústico.

B = Pilotos, desviador luces de dirección, stop y alternador.

C = Luces largas.

D = Luces cortas.

E = Luz de posición derecha.

F = Luz de posición izquierda.

Todos los fusibles son de 8A.

- **Faros anteriores:** Lámpara 12V 40/45W.

- **Luces de posición y dirección anteriores y posteriores:** Lámpara 12V 21W (dirección) - Lámpara 12V 5/21W (posición y stop).

- **Luces pilotos:** Lámparas 12V 3W.

- **Luz matrícula:** Lámpara 12V 5W.

- **Toma de corriente posterior:** A 7 vías.

- **Toma de corriente salpicadero.** A 2 vías.

REPOSICIONES Y CONTROLES PERIODICOS

HORAS OPERACIONES	08	50	800	2 años	TIPO CALIDAD
Carter cambio		V	S		AGIP ROTRA MP SAE 80W/90 Kg.4
Aceite Diferencial posterior		V	S		AGIP ROTRA MP SAE 80W/90 Kg.1
Aceite caja dirección		V			AGIP ROTRA MP SAE 80W/90
Aceite frenos		V			AGIP BRAKE FLUID DOT 4
Ingrasado	X				

V = Verificar, S = Sustituir, X = De efectuar.

==== DEUTSCH ====

Die Abbildungen, Beschreibungen und Kennzeichen, die in dieser Betriebsanleitung wiedergegeben sind, sind unverbindlich. Wenn auch die Hauptmerkmale beibehalten werden, behalten wir uns vor, jederzeit Konstruktionsänderungen vorzunehmen, die durch technische oder kommerzielle Erfordernisse bedingt sind.

Das Vertrauen, das Sie den Produkten mit unserem Markenzeichen gewährt haben, wird Ihnen durch die Leistungen, die Sie mit diesen Maschinen erzielen können, zurückerstattet. Eine korrekte Bedienung und eine pünktliche Wartung zahlen sich durch Leistung, Produktivität und Einsparungen aus.

KUNDENDIENST

Unser Kundendienstzentrum verfügt über ein gutsortiertes Ersatzteillager und geschultes Personal, an das Sie sich jederzeit mit Fragen oder Problemen wenden können. Nur unser Kundendienst ist autorisiert, VERTRAGS-Werkstätten bei der Bearbeitung von Garantieleistungen zu unterstützen.

Die Verwendung von Original-Ersatzteilen ist die beste Voraussetzung für den einwandfreien Betrieb der Maschine auf lange Jahre hinaus und unbedingt notwendig für die Produkt-GARANTIE für den vorgesehenen Zeitraum.

Achtung: Vergewissern Sie sich, daß die Maschine mit dem Identifizierungsausweis ausgerüstet ist, der für die Bestellung von Ersatzteilen bei unseren Kundendienst-Zentren notwendig ist.

ATTENZIONE TALLONCINO DA CONSERVARE Per richiedere pezzi di ricambio, è INDISPENSABILE presentarsi muniti del presente talloncino. Tipo Macchina: Numero:	COUPON A CONSERVER Pour demander des pièces de rechange, il est indispensable de se présenter munis de ce talon. DO NOT LOSE THIS COUPON When asking for spare parts, it is absolutely necessary that you show this coupon. GUARDE ESTA CÉDULA Para encargar piezas de repuesto, es Indispensable exhibir esta cédula. AUSWEIS, DER AUFZUBEWAHREN IST Um die richtigen Ersatzteile bestellen zu können, muss dieser Ausweis unbedingt vorgelegt werden.
---	---

Garantie und Ersatzteile

Motor: vom Hersteller festgelegte Bedingungen und Fristen

Maschine: innerhalb der auf der Garantiekarte angezeigten Fristen

Bestellung von Ersatzteilen: Die Bestellungen sind an unser Ersatzteil-Zentrum unter Vorlage des Maschinen-Ausweises oder unter Angabe von Modell, Serien- und Maschinen-Nr. zu richten, die Sie auf dem Maschinenschild finden.

1. SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Um Ihre Arbeit sicherer zu gestalten, ist die Vorsicht unabdingbar, wenn man Unfälle verhüten will.

Beachten Sie daher beim Umgang mit der Maschine alle untenstehenden Hinweise.

Die Nichtbeachtung der folgenden Vorschriften befreit unsere Firma von jeder Haftpflicht.

1. Maschine und Geräte müssen in allen ihren teilen im Originalzustand belassen werden.
2. Vor dem Starten des Motors sich vergewissern, daß Getriebe- und Zapfwellenschalthebel sich in der Neutral-Stellung befinden.
3. Die Kupplung langsam kommen lassen, damit die Maschine nicht aufbäumt.
4. Bei Talfahrten nicht ausgekuppelt oder im Leerlauf fahren, sondern die Maschine mit dem Motor bremsen. Muß man bei Talfahrten zu oft bremsen, ist der nächstkleinere Gang einzulegen.
5. Beachten Sie die Vorschriften der Straßenverkehrsordnung.
6. Vor dem Ausführen von Reparaturen oder Wartungsarbeiten an der Maschine oder daran angeschlossenen Geräten den Motor abstellen, den Zündschlüssel herausziehen und das Gerät auf den Boden absenken.
7. Beim Anhalten die Maschine an einer sicheren Stelle zum Stehen bringen, die Handbremse anziehen, einen Gang einlegen (bergauf dem 1. Gang, bergab dem Rückwärtsgang) und ggf. einen Unterlegkeil unter den Rädern anbringen.
8. Sicherstellen, daß alle sich drehenden Teile der Maschine (Zapfwelle, Kardangelenke, Riemenscheiben usw.) gut geschützt sind. Tragen Sie keine Kleidung, die sich in irgendeinem Teil von Maschine oder Gerät verfangen könnte.
9. Den Motor nicht in geschlossenen Räumen laufen lassen: Abgase sind giftig!
10. Mit der Maschine nicht mehr Sachen und Personen befördern als nach der Typengenehmigung vorgesehen ist.
11. Die Differentialsperre nicht in Kurven oder in der Nähe davon benutzen. Auch bei hohen Motordrehzahlen und in den schnelleren Gängen sollte das Differential nicht gesperrt werden.
12. Wenn die Maschine fährt, weder auf- noch absteigen.
13. Der Benutzer muß prüfen, daß **jeder Teil der Maschine** und insbesondere die **Sicherheitsvorrichtungen** immer dem Zweck entsprechen, für den sie geschaffen sind. Daher muß ihr Zustand immer ganz einwandfrei sein. Sollten

sie irgendwelche Störungen aufweisen, sind diese unverzüglich zu beheben, ggf. auch durch Einschaltung unserer Kundendienststellen.
Bei Nichtbeachtung dieser Vorschrift verfällt jede Haftung des Herstellers.

2. KONTROLL- UND BEDIENUNGSVORRICHTUNGEN

Vgl. Abb.1.

- 1 Kennzeichnungsplakette Schlepper.
- 2 Anlaßschalter.
- 3 Sicherungskasten.
- 4 Blinkerschalter.
- 5 Ventilhebeknopf.
- 6 Kontrollanzeige für Blinklichter.
- 7 Kontrollanzeige für Positionslampen.
- 8 Schalthebel der Heckantriebsachse.
- 9 Kontrollanzeige für Fernlicht.
- 10 Gangschalthebel.
- 11 Lichtschalter und Hupe.
- 12 Feststellbremse (Schlepper).
- 13 Getriebeöleinfüllschraube mit Meßstab.
- 14 Handgashebel.
- 15 Ölkontrollschraube der Lenkung.
- 16 Schmiernippel Verbindungsstelle (3 Stk.).
- 17 Betriebsbremse.
- 18 Feststellbremse (Anhänger).
- 19 Schmiernippel Bremspedal.
- 20 Kennzeichnungsplakette Anhänger.
- 21 Schmiernippel Kupplungspedal.
- 22 Kupplungspedal.
- 23 Schmiernippel Kugelgelenke.
- 24 Gruppenschalthebel Langsam, Schnell, RW.
- 25 Schalthebel Vorderraddifferentialsperre.
- 26 Kontrollanzeige, neutral.
- 27 Öldruckkontrollanzeige des Motors.
- 28 Ladekontrollanzeige der Lichtmaschine.
- 29 Motorabstellknopf.

3. KENNZEICHNUNG DES MODELLS

Modell, Serie und Fahrgestell-Nr. kennzeichnen die Maschine. Die Daten des Schleppers befinden sich auf der Plakette 1, Abb.1, die für den Anhänger auf der Plakette 20, Abb. 1.

4. BETRIEBSANLEITUNG

4.1 LICHTSCHALTER UND HUPE

(Vgl. Nr.11 Abb.1 und Abb.6).

0 = Ausgeschaltet.

1 = Positionslampen.

2 = Abblendlicht.

3 = Fernlicht: nicht auf der Straße benutzen - Beim Drücken ertönt das Hupsignal.

4.2 ANLASSCHALTER

Nr.2 Abb.1 und Abb.7:

0 = Alle Stromverbraucher sind ausgeschaltet.

1 = Stromkreise der Kontrollanzeigen eingeschaltet.

2 = Anlaßstellung.

Vor dem Anlassen des Motors sicherstellen, daß die Gangschalthebel (10-24 Abb.1) sich in der Neutral-Stellung befinden. Das Kupplungspedal (22 Abb.1) drücken. Den Gashebel (14 Abb.1) auf Halbstellung bringen, den Schlüssel (1 Abb.1) auf Stellung 1 drehen. Die Kontrollanzeigen leuchten dabei auf. Dann den Schlüssel auf Stellung 2 drehen.

Sobald der Motor gestartet ist, den Schlüssel loslassen, damit er zu rück auf Stellung 1 geht. Die Kontrollanzeigen und die Kontrol I- vorrichtungen überprüfen. Bei starkem Widerstand der Verdichtung das Zischventil (5 Abb.1) ziehen und wieder los- lassen, wenn der Motor Trägheit gewonnen hat.

4.3 ABSTELLEN DES MOTORS

Knopf 29 Abb.1 ziehen.

4.4 ANFAHREN DER MASCHINE

Feststellbremsen lösen. Ein zu langes Auskuppeln führt zum vorzeit igen Verschleiß des Drucklagers.

Schalthebel (Abb.1):

Nr. 24 = Anwahl der Schaltgruppe: rückwärts, langsam, schnell.

Nr. 10 = Anwahl von 2 möglichen Geschwindigkeiten pro Bereich.

4.5 ANHALTEN DER MASCHINE

a) Gas zurücknehmen.

b) Das Bremspedal drücken.

c) Das Kupplungspedal drücken, bevor die Maschine ganz zum Stillstand kommt.

d) Die Feststellbremse der Vorder- und Hinterräder ziehen.

4.6 HECKTRIEBACHSE

Hebel 8 Abb.1.

Die Hecktriebachse wird mittels des Kupplungspedals zu- und ausgeschaltet, und zwar bei langsam laufendem Motor und stillstehen der Maschine.

Es ist noeting, dass man nur die synchronisierte Zapwelle benutzt, so dass man sich von dem Anhaenger nicht druecken laesst.

4.7 DIFFERENTIALSPERRE

Das Differential kann nur auf der Frontachse gesperrt werden, und zwar mit Hebel 25 Abb.1.

- Hebel nach vorn: Sperre eingeschaltet.

- Hebel zurück: Sperre ausgeschaltet.

Die Differentialsperre nicht in Kurven verwenden.

4.8 PRITSCHENHEBEN

Die Pritsche läßt sich nach hinten kippen, und zwar durch Heben von Hand. Beim Arbeiten sich vergewissern, daß die Pritsche immer gut am Fahrgestell befestigt ist.

5. WARTUNG - REINIGUNG - SCHMIERUNG

5.1 MOTOR

Vgl. Motor-Betriebsanleitung.

5.2 ÖLFÜLLUNGEN

5.2.1 Getriebe

Ölstand bei Stopfen 13 Abb. 1 prüfen.

Öl der Sorte AGIP ROTRA MP SAE 80W/90 verwenden.

Ölwechsel alle 800 Betriebsstunden. Erforderliche Ölmenge ca. 4 Kg.

Ölablaß: Stopfen C Abb.4. Erster Ölwechsel nach 50-60 Betriebsstunden.

5.2.2 Öl des Hinterachs-Differentials.

Ölstand bei Ölkontrollschraube B Abb.2 prüfen.

Öl der Sorte AGIP ROTRA MP SAE 80W/90 verwenden.

Ölwechsel alle 800 Betriebsstunden. Erforderliche Ölmenge ca. 1 Kg.

Ölablaß: Stopfen A Abb.2.

Erster Ölwechsel nach 50-60 Betriebsstunden.

5.2.3 Öl des Lenkgehäuses

Ölstand bei Stopfen 15 Abb.1 prüfen und ggf. Öl nach- füllen. Öl der Sorte AGIP ROTRA MP SAE 80W/90 verwenden.

5.2.4 Bremsöl

Ölstand im Ölbehälter F Abb. 3 prüfen und ggf. nachfüllen. Öl der Sorte AGIP BRAKE FLUID DOT 4 verwenden.

5.3 SCHMIERSTELLEN

vgl. Abb.1.

16 = Zentralgelenk (von beiden Seiten schmieren).

19 = Pedal der Betriebsbremse.

21 = Kupplungspedal.

23 = Kugelgelenke des Umlenkarms.

5.4 ELEKTRISCHE ANLAGE

- **Batterie:** 12V 32Ah. Stand der Batteriefülligkeit prüfen. Falls erforderlich, destilliertes Wasser auffüllen, bis die Platten bedeckt sind. Hierbei muß der Motor abgestellt sein und es darf kein offenes Feuer vorhanden sein. Darauf achten, daß die Kabelanschlüsse fest an den Batteriepolen befestigt sind. Pole und Anschlüsse mit Polfett einschmieren. Die Batterie sauber halten und bei längerer Nichtbenutzung trocken lagern.

- **Sicherungen** Nr.3 Abb.1 und Abb.5. Vor dem Ersetzen einer durchgebrannten Sicherung die Ursache des Kurzschlusses finden und beseitigen. Die Sicherungen sind den folgenden Stromkreisen zugeordnet:

A = Hupe.

B = Kontrollanzeigen, Blinkeranzeigen, Bremsleuchten und Lichtmaschine.

C = Fernlicht.

D = Abblendlicht.

E = Positionsleuchte, rechts.

F = Positionsleuchte, links.

Es sind alles Sicherungen von 8 Amp.

- **Scheinwerfer** Birne 12V 40/45W.

- **Positionsleuchte und Blinkeranzeigen vorn und hinten:** Birne 12V 21W (Blinker) - Birne 12V 5/21W (Positions- und Bremsl.).

- **Kontrollanzeigen:** Birnen 12V 3W.

- **Kennzeichenbeleuchtung:** Birne 12V 5W.

- **Hecksteckdose:** 7 weigig.

- **Armaturenbrettsteckdose:** 2 weigig.

FÜLLMENGEN UND REGELMÄSSIGE KONTROLLEN

STUNDEN VORGANG	08	50	800	2 Jahre	TYP MENGE
Getriebe		P	E		AGIP ROTRA MP SAE 80W/90 4 kg
Öl im Hinterachs Differential		P	E		AGIP ROTRA MP SAE 80W/90 1 kg
Lenkungsöl		P			AGIP ROTRA MP SAE 80W/90
Bremsöl		P			AGIP BRAKE FLUID DOT 4
Schmieren	X				

P = Prüfen, E = Ersetzen, X = Durchführen.

Edito a cura dell'UFFICIO PUBBLICAZIONI TECNICHE - Matr.06380630

Printed in Italy